

آبونا قیمتتی

قافقازده و روسیهده:
 ۱۲ ایلیغی (۵۲ نسخه) - ۵ منات
 ۹ آیلیغی (۳۹ نسخه) - ۴ منات
 ۶ آیلیغی (۲۶ نسخه) - ۳ منات
 ۳ آیلیغی (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قېك
 اجنبی مملکتلرده ۱۲ آیلیغی ۶ منات، ۶ آیلیغی - ۴ منات
 نسخہسی - اداره مزده ۱۰ قېك، اوزکه شهرلرده - ۱۲ قېك

مجموعه نك آدریسی:

تفلیس، ملا نصرالدین ادارهسی

Г. Т. ФИЛИСЪ
 РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

آچیق تورک دیلنده یازیلیمان مکتوب و مقاله

قبول اولونماز. آدریس ده گیشمک حتی ۳ دانه یدی

قېك لك مارقادر

۱ جمادی الاولی ۱۳۲۶

هر هفته نشر اولونور

۱۹ مای ۱۹۰۸

اداره دن.

مجموعه مزك اولمجي ایلی نك جلدلنمش
 کتایندن اداره مزده بر نچه عدد حاضردر،
 قیمتتی ادارهده - ۶ منات، بوچتا خرجی
 ایله ۶ منات یاریم.
 نالوژ ایله خواهش ایدنلر قباقچه بر
 منات گوندرمه لی ذرلر.
 ایکمجی ایلیك کتایی بوچتا خرجی ایله
 ۷ منات در.

آنام باجیم

او قدر آزادلق که بز مسلمانلارک آرواد
 آلماق و آرواد بوشاماغنده وار - هیچ بر
 اوزکه ماتده بوخدر. مثلا، بر عورتی که
 بو گون من اونی آلدیم، - صباحده اختیارم
 وار بوشویام، کیفم ایستهر ساخلارام، کیفم
 ایستهر بوشارام.

دخی بو آشکار بر ایشدر.

ایله ییلده گرك اولسون و آزادلقده
 محض بونا دیوبلر. کیفم ایستیور ساخلیورام
 کیفم ایستهمیر بوشویورام، و هیچ برکسک
 حتی بوخدر مکا دیسون: نیه آروادگی بو
 شامیرسان، یا اینکه «نیه آروادگی بوشیورسان».
 و آزادلقده ایله بودر.

کیفم ایستیور ساخلیورام، ایستهمیر بوشویورام.
 اما نه جورسه، بزیم ایچمزده آز اتفاق
 دوشور که بر کشی عورتتی بوشاماق ایستینده
 مرد مردانه دیسون که «من سنی بوشویورام»

چوخ وقت گورورسن که بر بهانه اورتالقه
 کایر و آخرده کشی عورتی او قدر انجیدیر
 که عورت تنکه کلوب اوزی دوروب چهارشویینی
 سالیر باشینه، گیدیر آتاسی ایویته. نهری ده
 «شکرالله» دیوب گیدیر ملا یانه و عورتی
 بوشویور.

بوده بعضی یرده جوربه جور اولور.
 مثلا، گنجده بر کشی عورتندن دویانده
 یله بهانه ایلیور که مثلا «ملعونه عورت منم
 آنامی سوگور و مندن اذن آناهش حیاطه
 چیخیر» و بو بهانه نی الده توتاجاق ایدوب
 عورتی بش او گون سالیر کوتگک آلتنه،
 آخردهده عورت جانه دویاندان سوراچیخوب قاچر.
 با کونک سابونچی کیندنده بر اوزگه
 جور رفتار اولونور: بوراده کشی عورت
 بوشاماق فکرینه دوشنده ایکی دست
 رخت خوابی ویریر آروادک دانه که «فلان
 فلانک تیزی، بونلار کهنه لوب، آپار آتان
 ایویته، تازهنی آل گتور».

خلاصه، آخرده عورت تشریف آپاریر.
 ولادیقافقازدهده لاپ اوزگه سیاق اولور:
 بوراده بر مسلمان عورتندن زهلهسی
 قچاننده گیجه گوندوز سعی ایلیور که عورت
 اولسون، یعنی وفات ایسون. سوز یوخ،
 اولندن سوراده کشی نك جانی بالمره قورتاریر.
 ایروانده، نخجوانده و ایران مملکتینده
 عورت آلماق عادت دگل، چونکه بورالارده
 همیشه و هر جور عورتی صیغه ایله مک
 ممکن در، مدتی ده بر ساعتدن اوچ ایله کمی
 نه جور میلک اولسه، دوزله در.

بلی، ییزلرده عورتی بوشاماق لازم اولانده
 همیشه میدانه بر بهانه گایر، و حال اونکه
 کشی عورتی بوشاماقده مختاردر، و او قدر
 آزادلق که بز مسلمانلاره ویریلوب، ملت لک
 هیچ برینه ویریلمیوب: بو گون دامانم
 چکدی آلدیم، صباح کیفم ایستهدی بوشادیم
 - والسلام.

و بوراده نه کوتک لازم در، نه بی
 حرمت چی لک، نه ده غیر بر بهانه.
 الله برکت ویرسون: نه چوخ در - ملا:
 بوشا قویسون گیتسون.

بزیم مصلحتمز

آنجاک بو مسئلهده بز یله مصلحت
 گوریریک: سوز یوخ، دنیاده نه قدر
 گوزل عورت اولمش اولسه، اونک لذتی
 چوخی چوخی بر آی در.

ایله که ایکمجی آیه آیق قویدی دینمه ز
 سویله مه ز عورتی چاغیر یانگا، دور بر دفعه ده
 اونک آنتندان اوپ و مهربانلق نان اونا دی:
 «آئی آروات، دخی بوندان سورا سن
 منم آنام باجیم سان، والسلام».

و دخی بوندان سوایی هیچ بر دعوا
 معرکه لازم دگل.

غرض، بزیم مصلحتمز بودر.

«ملا نصرالدین»





ادبيات

چولانغ

عالم دكشوب آغ قارالوب قاره آغ اولمش داغلار دره اولمش دردلر جمله داغ اولمش سرمنزل مقصود دخي چوخ ايراغ اولمش بو آت يزي يولداشه يتورمز چولاغ اولمش بسدر ياخامزدان چك الون سنده ساغ اولمش

بو فرقه نه در صورتيله نطقده انسان! اما حرکاتی ایشی بر وحشیء نادان؟ هاتف دیدی دنك ایتمه قولاغم سوزی برقان انسانيله حیواندی که بونلار جالاغ اولمش بسدر ياخامزدان چك الون سنده ساغ اولمش

آی ملادائی بو نجه مدمت ییزه یازما قارنون دو یاجاقمی دیه سن مین کره دولما؟ بدبخت اولارد که بر آز عقی وار؛ اما خوش اولارازا کیم کره خراولمش اولاغ اولمش بسدر ياخامزدان چك الون سنده ساغ اولمش

هر دو قورا گیتیم دیله دیم ویرمدی درمان اصرار ایلندیم سه دیدی یوخ چاره ای اوغلان بو قدر که بونلار گیجه کوندوز آخیدر قان نه شک ایله نه شبیه که جمله ایناغ اولمش بسدر ياخامزدان چك الون سنده ساغ اولمش

«قزدير مالی»

تلغراف خبر لری

کنجه: بو گون شاه عباس مسجدنده حکومت طرفندن بویوک آخارش اولدی. نتیجه سی: بو آساقده کی شیلر جانی طلبه لرك منزلده تاپیلدی: بر بالئا، ایکی ساییلجه، ایکی قلم پچاقی، برده بر پارتلانغیج که آدینا «اوناماق تویی» دیورلر. اوراق مضره دن: لیلی مجنون، صرف میر، عوامل کتابلاری تاپیلدی. همان ساعت حجره صاحب لری سورگون اولدی لار.

تفاوت

ایران یا شیروان - هیچ تفاوتی یوخی، اما ایرانی ایله شیروانی نك تفاوتی چوخر، بر آز آجیق دانیشاق که هامی باشه دوشسون، مثلا، ایرانی صادق و شیروانی رضا، بونلارک تفاوتی چوخر. هر چند بوتلارنک ایکی سی ده الله بنده سی در، اما سوزوم یوراستنده در که اگر صادق رضایه ظلم ایله سه، صادق آتاسی یان دیر ارلار؛ اما رضا صادقه ظلم ایله سه - کیچوب گیدر، اوندان اوتری که صادق ایران رعیتی در، اما رضا شیروانی در. بونلارک تفاوتی بردر که صادق ایرانی در، اما رضا شیروانی .

ایستیر ایران اولسون، ایستیر شماخی - تفاوتی یوخر. ایراننده رضا صادقه ظلم ایله سه - کیچوب گیدر، چونکه روسیه تبعه سی در، شیرواننده ظلم ایله سه - کیچوب گیدر، اوندان اوتری صادق ایرانی در، غریب در .

دیمک که یوراده مکانک تفاوتی یوخر ایراننده بردر، شیرواننده بردر. ایکی ایلدر که صادق شماخی ده رضانک چورکچی دکاتده خمیر سالیردی، اما آخرده ایستهدی چیخسون، و چیخوب کیتدی اوزگه دکانه .

احوالات اوزون در، و چوخلاری ایچون لازم اولمیان بر حکایت در، مختصر، آخرده صادقه بر نچه گولله ده گدی،

اما رضانک باجی سی اوغلی نك الی بر آز جزیلیدی،

نیه، نه سبیه؟ اوسبیه که صادق رضانک سوزندن چیخدی و عمرینک آخربنه کمی رضانک دکانده قالمادی.

ولاکن، هیچ تفاوتی یوخر: ایران یا اینکه شیروان: اگر بو ایش ایراننده اتفاق دوشسیدی، گنه صادقه ظلم اولوناجاق ایدی، اوندان اوتری که رضا روسیه رعیتی در.

بوندان بو چیخیر که صادق بدبختلگی محض بوراده در که ایران رعیتی در، بس، قارداشلاریم، ایران ایله شیروانک هیچ تفاوتی یوخر،

اما ایرانی ایله شیروانی نك تفاوتی چوخر، ایندی بزم عصرمزده ایرانی اولماق باشه بلادر.

«لاغلاغی»

عریضه

بو ایل سمرقنده مسلمان فاحشه خانه سی شهر دن کناره چخماغه گوره مسلمانلار طرفندن پیوا زاوودلارینه ۸۶۳۷۲ بوتولکه پیوا زیان ده گوب. زاوود صاحب لری چوخ فکرلشدیلر بوگا بر چاره تاپا یلمه دیلر، اما بو آخر وقتده ایشیدیلر که باکو شهرینک اداره سی ایستور بالاخانا کوچه سندن فاحشه خانه نی بر اوزگه یره گوچورتسون. بونی یلوب زاوود صاحب لری باکو غلاواسنه بر عریضه گونده ریرلر و همان عریضه خواهش ایدیلر که فاحشه خانه بالاخانه گوچه سندن سمرقنده مسلمان محله سنه گوچورولسون.

ایندی باکو غلاواسی سمرقندک زاوود صاحب لریته جواب گونده روب که بر ییله عریضه آغدامده غاستین صاحبی بر ایرانی دانده گلوب، و عریضه گوندرنلرک هانسی بریسی «قوناخلارک» یول خرچینی عهده سنه گوتورسه، اونک عریضه سی قبول اولوناجاق .

اعلان

بز لازم بیلیرک ایران دن گلمه فقیر قاردا. شلاریمزه خبر ویره ک که گیچن وقتلرده بز بر نچه دفعه اعانه دقتری آچوب بر قدر پول یغمشدیق که ایشسز و محتاج همشریلریمزه لازم اولان وقتده کومک ایدک. اما ایندی اوزومزی بورجلی بیلیرک هامی یه معلوم ایدک که یغیلان پول لاردان بز هله لک ده بر قپک ده هیچ کسه ویره یلمه ریک، ایستهر فقیر اول، ایستهر دولتی اول، اوندان اوتری که بو پول لار اوزومزه لازم دی .

امضا: ولادیقافازده بر نچه دولت مند ایرانی.



ایراندہ کورد لر د شاصوند : عزیز توشی لار ' هیچ زحمہ کوب کلیند ' ایرانی داغیماغه اونزنده کفایت ایپه ریک



تاپماچە

تفليس ده مايك ۱۱ نده مجتهد باغنده گورجى- لرك نشر سواد جمعيتى نك نفعنه كزىلنتى (غوليانا) وازايدى، اوراده هر كس كزوب شادلايردى، هامى بر جور تامشايه مشغول ايدى، جماعت او قدر چوق ايدى كه كزمه يكه باغ دارشاق ايدىردى.

اوراده چوخلى گوگچك قىزلر، اوغلانلرده وار ايدى، جماعتك آراسنده پاپاخلى مسلمانلرده كورونوردى كه اغزلىرىنى آچوب چاشا چاشا كزيردىلر. بردن، جماعت بر كنجه طرف قاچيشوب دولماغه باشلادى، جماعت آراسندن «وورون . . . ، اوغلى پرسیانه» سسى اشيدىليردى، هامى برى برندن سوروشوردى: «نه وار، نه اولوب؟» ديدىلر: «هيچ . . . بر مسلمانى دوكورلر . . .»

ايمدى تاپكز كورهك او مبارك مسلمانى نيچون دوكورديلر؟

فليەتون

موز الان بگك

سپيا ختنامە سى

كيچن نومره دن مابعد:

بو گون جمعه گونى اولديقينه گوره شاه عباس مسجدينه گيتديم. مسجدك اطرافينده چوخلى حجره لر گورديم. بونلارك ياريسى تازه تيكلميش ايدى. و او برى ياريسى كوهنه زماندان قالما ايدى. بر نقردن خبر آلدیم، كه بو تازه حجره لر نه ايچون در؟ ديدى ديه سن غريب يلميرسن. ديديم بلى. ديدى آباشيگا دونوم، دين مذهب آرادان چيخوب در. آنا باباز قويان قاعده نى بوراخوبلار، ايندى بورانى تيكوبلر آدينده «مكتب اورفانى» قويوبلار، ديورلر گرگ اوشاقلار يگزي گتوره. سبگنر بوراده اوخوسونلار. هيچ گورونوبدرى

اوجادان

بز ايران اهلى ايكرمى آلتى يگرمى يدى ايل بوندان قباق باكوده همشربلر پلاننده بر ير آلمشوق مسجد ايچون. او ير كوچك اولدوقنه بناء جماعتون بو يوكلرى يبله مصلحت گورديلر كه بورانون اوستونى هله كده اورتك و بر قدر پولدا جمع ايدك و بويرون دالى طرفنده كى حياطى آلوب بر بويوك مسجد قايراق. ايندى اومدتن برى هر ايل او يرده يعنى او مسجد آد قويدوقوموزدا تعزیه ساخليب اوج يوز دورت يوز منات مسجد خرچندن اضافه قالاندان سورا بر مؤمن مقدس و چوق معتبر آداما تاپشوردلار و من ايشتمشم كه قباقكى ايللرده مثلا دورت بش ايل مسجد برى آلاندان سورا ايكي مين اوج يوز منات او مؤمن آداما تاپشورولوبدور و او وقتنده بويانا هر ايل اوج دورت يوز منات تاپشورولور و بو آدام همه وقت تعزیه مجلس لرينده اولور، روضه خوان گريز ووراندان يبله اوجادان اغلار كه آز قالور سقق داغلسون. ايندى بزيم بو مسجدون پوللارى او مؤمن آدامون صدوقنده امانت در.

كه اوشاق اوستول اوسته اوتوروب درس اوخوسون. ديديم عمو آديك نه در؟ ديدى غلامك على اكبر. منه مشهور «مؤمن ومقدس» ديلرلر. گزه گزه او برى حجره لر ك قباغينه گيتديم. گورديم بوراده چوخلى ملالار وار. بر نقرده حجره نك قباغيندا دوروب باخير. ديديم قارداش بورا نه در؟ ديدى ملا قابريقاسيدر. بونى ديوب گيتدى. بو حالدا ايچريدن بر ملا چيخدى. بوندان خبر آلدیم كه سيز بورا نه ييقيلوبسيگنر. ديدى ملا اولماقدان اوترى. بو سوزى ديوب بر آه چكى. ديديم بالام نه آه چكك؟ ديدى كيچن گونلر ياديمه دوشدى. ديديم نيجه مگر؟ ديدى ايشلر گون بگون چتين لشور. هابر ياندان باغريلار كه مدتت اولديقجا ايشلر آسان اولاجا قدر، اما من گوريرم، كه بو يالان سوزدر. كيچميشلرده بريسى گلوب بر اون ييش گون قالب ملا اولوب گيدىردى. اما ايندى ايشى چين ايلوبلر. گرگ تمام بر ايل قلاسن.

دقت

توقع ايديريك كه اداره مزه مکتوب و مقاله گوندرنلر دقت ايله سونلر كه يازديقلارى مکتوبلرده شهرك آدى يازلسون كه يبله ك كاغذ هارادان كلوب:

مثلا، بر نامعلوم شخص يازير كه عقايد معلمى ملا حاجى يعقوب گيدوب مکتوب رو. حايه ده بر سیدی سالوب گوتكك آلتنه كه «نيه منم اوغلم نان كوچه ده ساواشوبسان». اما معلوم دگل كه هانسی شهرده بو ايش واقع اولوب. ير اوزكه مکتوب ده ده بریسی يازير كه ملا عبدالوهاب گونده اون دفعه آرقاير كه اورو قارداووبلارينك سايله لرينه سجده ايله سون. بوكاده ديورلر كه «آكشى، اسلاميتى بو قدر باشى آشاقه ايله مه» اما هيچ برسوز ملایه تأثیر ايله مير.

حيف كه معلوم اولمور هانسی شهردن بو مکتوب كلوب. گنه شهرى معلوم اولميان بر مکتوب ده يازلوب كه بر مرثيه خوان مشهدى عباسقى منبره چخير كه خلقى فيض ياب ايله سون، اما جماعت آياقه دوروب

فقير فقرالرك ايوى يخبولر. آكيشى اوزگه خرچلر دورسون كنارده تكجه آفانك جيني دولديرماق اولمبور. بوندان حسابكى دوت، ديديم صبر ايله الله كرىمدر.

بورادن اوتوب كيچديم. آلتى يدى حجره گوردیم. هر برينده اون اون ييش نقر اكلشوب صحبت ايديرديلر. بونلارك بر نقرى ملا ايدى يرده قالانلارى ملایه اوخشامبورديلار. بر نقردن خبر آلدیم، كه بورا نه در؟ ديدى بوراده شاه عباسك تنبل خانه سيدر. ديديم اوردا كيلر كيمدر؟ ديدى گنجه نك حاجى لارى و مشهدى لرى. ديديم او ملا نه قايرير. ديدى «اونلاره ناغل سويليور، هر تنبل خانه نك بر ناغل ديه نى واردر. بونلارك قيشدا اودونى موقوفالندان ويريلور، اوزلرينگده آدلارى نقيك دفترينه دوشوبدر. هر يرده آش اولسا بونلار اوردا باشدر. كيفلرى كوك يوب صباحدان آخشامه كيمى بوراده ياتورلار. بو حالدا گوردیم بر حجره.

دوز) ولاغم دوز، سپارشگری یا زاقانوی و عادی کاغذلر ایله و یا تلگرام ایله بوآشاعده کی آدریسه گوندرملی:

استانسیا «آراقس» ایروان دمیر یولوندا، مارقاریتا زاخاروونا جانپولادووا.

Ст. Арансь. Эрив. Ж. Дор. Маргаритъ Захарьевнъ Жанполадовой.

{زاداتقا} پولنی: آلیکساندرو پولدا مارقاریتا زاخاریونا جانپولادووا

آدریسینه گوندرملی.

Въ гор. Александрополь, Маргаритъ Захарьевнъ Жанполадовой

توقع ایدریک بزیم فرمازی اوزکه اجاره دارلارگ فرماسیله قاریشدر ماسونلار.

وطن خادمی

قریمده قره صو شهرینده (وطن خادمی)

اداره خانه سی

Редакция Газеты

„ВЕТАНЪ-ХАДИМИ“

Красувазарь „Крымъ“

مشتری اولمق فیثاتی روسیه ایچون

منات کاپیک

سنه لکی ۳

آلتی آیلغی ۵۰

اوج آیلغی ۸۵

ممالک اجنبیه ایچون

سنه لکی ۲۰ فرانق

آلتی آیلغی ۱۲

مهم اعلان

هر کسه نه آدده و نه فامیلیاده ایران پاسپورتی لازم اولسه، منم دکانه رجوع ایتسون. کنار یرلردن خواهش ایدلرده گوندره بیلهرم، اوجوز قیمته.

آدریس: باکوده سابونچی ده دمیر یول کنارنده کی گورونک یاشده کی دکان ده.

اعلان

(جبل المین نومر ۲۵۲)

خدمت عموم هموطنان اعلام میشود از سادات انجمن عراق که معروف به اجاق هستند بطهران آمده هر نوع دعا لازم باشد بعهده دارند جهت نشدن اولاد و نمائند اولاد و غش و جن زده تجریله شده است منزل ما سادات در محله عربها کوچه رکن الدوله است

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

اعلان

زاخار منا یویج جانپولادوفین ورته لری خبر ویریرلر که ایروانیک دمیر یولوندا «آراقس» استانسیا سندا بوبوک و چوخ تمیز «قولپ» دوزلاری وار: آغ دوز، کسمه (خاج)

غیرت

مطبعه سی تورکجه، فارسجه و روسجه کتاب، مجموعه و هر جور تجارت

کاغذلری قبول ایدوب چاپ ایدیر.

اوزگه شهرلردن ده هر نوع چاپ ایشلری اوجوز قیمته قبول ایدیر.

سپارش گوندرنلر گرک بهی (زاداتقا) گوندرملی درلر.

چاپ اولناجاق کتاب و تجارت کاغذلری آچیق خط ایله یازیلمالی در.

آدریس: تفلیس، غیرت مطبعه سی. «ГЕЙРАТЪ» Типография Тифлисъ.

چخماغه باشدور بیچاره مرثیه خوانده دیور «هر کس ایشیگه چخسا . . . اوغلی در» بوده بیلمیر که هانسی شهرده اولوب، چونکه مکتوب ده نه امضا یازیلوب، نه ده شهرک آدی.

توقع ایدریک بیله کاغذلری برده یازوب بزه گوندرمه سوالر.

روحانی غازیتی

تفلیس ده زاقاقاز اداره روحانی سی روحانیه مسئله لرینه دایر هفته لک مجموعه چخارتماق ایستور، نجه که اوقا شهرنده محکمه شرعیه «معلومات» آدنده مجموعه چخاردیر.

دعوا و کیلی

ابلیسه دارالفنونده ا کمال تحصیل ایتمش، ننده آتساتی اوز مسلمان قارداشلارینون یادلوق ایشلرینی عهده سنه گوتوروب سرانجام ایدن، مشهور یادلوق ایشلرک و کیلی . . . عموم مسلمانلاره اعلان ایدیر که هر کس کوچدن باجadan بر کهنه ویکسیل قیریغی یابر پارچه یازیلی کاغذ تاپسه گتورسون وکیلون قولوقته، که هر کسون آدینه خواهش ایله سلر وکیل اوزی دوزله دوب سوده ووروب شکایت باشلاسون.

زحمت حق ۲ باجفه ۳ قیک لیک پاپروس و بر قوتی اسپجقه در.

آدریس: گنجده اماملی کوچه سنده ۸۱۹۸ نمرلی ایوده تلفون نمره ۷۷۷۷.

دن اوجادان اوخوماق سسی قالخدی. دیدیم بو اوخویان کیمدر، دیدی گنجه مرثیه خوانلاریدر سسلری آچیلماقدان اوتری مشق ایلیورلر. بر نیجه حجره لرده گوردیم آدم یوخدر. آنجاق هر برینده بر نفر ملا اگشوبدر. دیدیم بونلار نه در؟ دیدی بونلاردا ملا دکانیدر. مشتری گوزلیورلر. گوردیم وقت کیچور گیتدیم منزله.

(مابعدی وار) «موزالان بک»



Սեման Կոլբարենդե Բաժախ Կրեմլի

Литог. С. Быхова